

美国总统演讲系列

CLINTON SPEECH MODERATION
UNDER PROSPERITY

克林顿演说

繁荣时代的温和

Clinton Speech

面对国家他有一份执著的责任意识。
奉献与奋斗是他对国家的诺言。

任宪宝◎编著



中国言实出版社

美国总统演讲系列

CLINTON SPEECH MODERATION
UNDER PROSPERITY

克林顿演说

繁荣时代中的温和

任宪宝◎编著



图书在版编目 (C I P) 数据

克林顿演说：繁荣时代中的温和：汉英对照 / 任宪宝著. —北京：
中国言实出版社，2014. 11

ISBN 978-7-5171-0914-3

I. ①克… II. ①任… III. ①英语—汉语—对照读物 ②克林顿，
B. —演讲—汇编 IV. ①H319.4：D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 242760 号

责任编辑：陈昌财

出版发行 中国言实出版社

地 址：北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编：100101

编辑部：北京市西城区百万庄路甲 16 号五层

邮 编：100037

电 话：64924853（总编室） 64924716（发行部）

网 址：www.zgyscbs.cn

E-mail: zgyscbs@263.com

经 销 新华书店

印 刷 北京市玖仁伟业印刷有限公司

版 次 2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 15 印张

字 数 186 千字

定 价 30.00 元

ISBN 978-7-5171-0914-3

出版说明

自 1776 年《独立宣言》发表至今，美国建国已有两百三十多年。在这一历史阶段中，先后产生了四十四任总统。作为总统共和制国家的美国，其总统兼国家元首和政府首脑双重身份于一身，其在此三权分立的国家政治架构中拥有极大的权力和影响力，在国家政治生活中拥有举足轻重的地位。正如美国第二十六任总统西奥多·罗斯福所说，美国总统是“国王和总理大臣的统一体”。

在美国，演讲是任何一个准备从政的人士必须具备的基本技能。无论地方议会议员、地方行政首脑还是美国联邦国会议员乃至美国总统，都是通过以演讲为基本形式的竞选活动产生的，这就决定了演讲这种活动在美国政治生活中的重大意义。而作为国家最高领导人的美国总统，他们的演讲往往在表明个人政治见解和基本立场、展露自身意志品质和性格特点的同时，在某种程度上还代表了美国的制度设计与价值观念、反映了美国的文化背景与社会演变。他们的演讲大都是针对当时美国所面临的国内外重大问题，讨论国家内政外交政策的优劣得失，表明解决问题的态度，指出今后的施政方向，激励和动员美

国人民克服困难、奋力前行。从美国总统的演讲中，我们可以看到他们对时代潮流的认识、把握和对国家意志的充分表达，可以看到他们的政治才华和不同的人格魅力，还可以看到美国在其国家发展所经历的一个又一个时代转折点上，怎样面对困难、迎接挑战、坚韧不拔，一步步走向成功与成熟。

美国总统的演讲事先大多经过了精心的准备，语言精炼、用词规范、措辞讲究、逻辑严密，不但文采斐然、优美动人，而且有的放矢、言之有物。同时，每个总统的演讲都具有鲜明的个性特色。有的晓之以理，发人深省；有的动之以情，感人肺腑；有的则充满思辨，促使人们对人生、社会乃至世界进行更深层次的思考。

《美国总统演讲系列》丛书，重点选取了美国自成立以来几位重要总统的演讲，其中既有他们的就职演讲、卸任演讲，也有他们在重大事件发生时发表的演讲以及针对一些特定案例向公众发表的演讲等。选取这些演讲，并不代表我们认同其所包含的思想倾向或价值取向，只是想帮助广大读者从这些演讲中，加深对美国国情、美国社会的了解。相信广大读者在对这些演讲进行欣赏的同时，一定会对其反映出的世界观、价值观等做出正确的分析和判断。

编 者

2014年5月



前言

比尔·克林顿原名威廉·杰弗逊·克林顿，美国第 42 任总统。在英文中叫威廉的人，小名一般都叫做比尔，所以大家也都称他为比尔·克林顿。克林顿曾在 1978 ~ 1980 年，1982 ~ 1992 年担任阿肯色州州长一职。克林顿是美国第一位二战后出生的总统，也是在西奥多·罗斯福和约翰·肯尼迪之后最年轻的总统，还是第二位受到国会弹劾的总统，同时也是继富兰克林·罗斯福之后成功连任的唯一一位民主党总统。

比尔·克林顿被称作为新民主党人，在他的任期内美国经历了有史以来最为平和，并且持续时间最长的一次经济发展，政府财政收支平衡，国库盈余 5590 亿美元。然而，在他执政的时期也遭遇了不少挫折和挑战，由于他计划实施的全民保健政策失败，使民主党失去了众议院的控制权。在他的第二个任期内，又因伪证罪和妨碍司法罪被众议院弹劾，不过最终弹劾案被参议院否决，使其得以出色地完成第二个任期。



克林顿创下了二战后历任美国总统最高的支持率纪录，以 65% 的民意支持率结束了总统生涯。卸任之后克林顿一直进行公开演讲和人道主义工作，他成立了威廉·J. 克林顿基金，致力于改善全球变暖和艾滋病等问题。2004 年，克林顿出版了自传小说《我的生活》。

克林顿执政期间最出色的成绩就是让美国经济有了飞速发展。由于互联网科技的成熟，使一个崭新的科技产业在 1996 年开始发展起来，在 1998 年呈现高峰状态。正因为互联网的革命造就了一个具有巨大产值的新行业，从而不断地创造高薪工作岗位，带动经济快速运转。

克林顿的政绩得到了多数美国国民的肯定。1999 年，美国公共有线电视台 C-SPAN 访问了近 60 位历史学者，邀请他们评价历任美国总统，其中包括领导能力、与国会的关系、经济成就、道德号召力等十个项目，并为此评分计算综合排名。结果显示克林顿的综合排名为第 21 位，在当时美国 42 位总统中恰好处处于中间。

克林顿执政时期创造了美国经济腾飞的盛世，他执政的八年被誉为“黄金八年”，同时也成就了美国繁荣时代中的温和。克林顿是自富兰克林·罗斯福总统以来首位连任成功的民主党总统，他的当选也结束了共和党连续 12 年执政的历史。

尽管克林顿在其总统生涯中经历了一系列丑闻，包括拉链门案件和白水门案件，但是因为克林顿给美国所带来的繁荣以及使美国的高科技行业飞速发展，奠定了美国成为世界唯一超级大国的地位，所以克林顿成为了历史上得到公众认可最多的总统之一。

目 录

Contents



第一章	新的契约	
	第一节 背景介绍	/ 002
	第二节 克林顿 1992 年获民主党提名演讲	/ 005
	第三节 精彩语录	/ 034
第二章	复兴的新时代	
	第一节 背景介绍	/ 038
	第二节 克林顿 1993 年第一次就职演说	/ 040
	第三节 精彩语录	/ 051



第三章	创造新希望	
	第一节 背景介绍	/ 054
	第二节 克林顿 1997 年第二次就职演说	/ 057
	第三节 精彩语录	/ 069
第四章	大道之行，天下为公	
	第一节 背景介绍	/ 072
	第二节 克林顿 1998 年在西安的演讲	/ 075
	第三节 精彩语录	/ 080
第五章	游走北大，展望未来	
	第一节 背景介绍	/ 084
	第二节 克林顿 1998 年在北京大学的演讲	/ 088
	第三节 精彩语录	/ 110
第六章	二十一世纪的教育革命	
	第一节 背景介绍	/ 114
	第二节 克林顿 2000 年国情咨文演说	/ 116
	第三节 精彩语录	/ 171



第七章	温暖的关怀	
	第一节 背景介绍	/ 174
	第二节 克林顿 2007 年哈佛大学毕业纪念日的演讲	/ 177
	第三节 精彩语录	/ 197
第八章	美国的未来更美好	
	第一节 背景介绍	/ 200
	第二节 克林顿 2001 年离职演说	/ 202
	第三节 精彩语录	/ 210
第九章	信任与支持	
	第一节 背景介绍	/ 214
	第二节 克林顿 2012 年提名奥巴马演讲	/ 217
	第三节 精彩语录	/ 226

第一章

新的契约





第一节 背景介绍

1946年8月19日，比尔·克林顿出生在阿肯色州霍普的一个普通家庭。他的父亲小威廉·杰弗逊·布莱斯是一名推销员，在克林顿出生的前三个月惨遭车祸离世。克林顿的母亲弗吉尼亚·德尔·卡西迪把比尔留在自己的父母身边，独自一人到新奥尔良学习护理。1950年，弗吉尼亚从护士学校毕业后回到霍普，不久嫁给了温泉城的一个汽车经销商罗杰·克林顿。此后，比尔和母亲与继父一同生活在温泉城。克林顿的继父是一个酒鬼和赌徒，不过他的继父还是和他的母亲一起把克林顿抚养成人。比尔·克林顿原名叫做威廉·杰弗逊·布莱斯三世，在威廉·杰弗逊15岁那年，正式将自己的姓氏改成了“克林顿”。

克林顿的少年时光是很精彩的，他的成绩在学校里一直都非常出色，除此之外，他还是一个优秀的萨克斯演奏手，曾一度想成为专业的音乐家。不过在高中时期，当他作为全国学生代表到白宫与当时的美国总统约翰·肯尼迪见面后，他的想法又发生了转变。这一次白宫之行，彻底让他下定决心成为一名公务员。



成绩优异的爱克林顿拿到了乔治城大学外交学院的国际关系学位后，又获得了罗兹奖学金，得到了去英国牛津大学深造的机会。1973年又获得了耶鲁法学院的法学学位，克林顿从耶鲁法学院毕业后回到了阿肯色州，在阿肯色大学法学院任教。

1979年1月，时年32岁的克林顿就任阿肯色州州长一职，使他成为了美国历史上最年轻的州长之一。1982年，自信满满的克林顿再度当选州长，并连续执政十年。1990～1991年克林顿还曾担任民主党领导委员会的领导人。克林顿任州长期间，在推动州教育改革和实施经济发展计划方面取得了辉煌的成就，被选为美国南部经济发展政策委员会主席，兼任全美州长联席会议主席，并协助总统主持国家最高教育当局的工作。当克林顿还在阿肯色州任职时，在政治舞台上就已经显示出了耀眼的光芒，各方对于他将来竞选总统深信不疑。1988年民主党全国大会上，克林顿受邀发表讲话介绍民主党的总统候选人迈克尔·杜卡基斯，这是他第一次踏入全国的政治舞台。然而这场原定15分钟的演讲，最后却成为了一场长达一个半小时的乏味谈话。

尽管克林顿在政治舞台上第一次崭露头角就受到了打击，但他还是下定决心参加1992年的总统选举，对寻求总统连任的老布什发出了挑战。当时美国刚经历过海湾战争，老布什似乎铁定连任，就连民主党内的其他几位对手，例如纽约州州长马里奥·郭默都想跃跃欲试，克林顿当选总统的机率非常渺茫。

然而结果却出乎人们的意料，当时如日中天的老布什和众多民主党内重量级的竞选人物都打了退堂鼓，这让一些虽有些声望但资历尚浅的竞争对手得到了机会。克林顿即是其中之一，虽然克林顿在新罕布什尔州全国第一场初选输给了马萨诸塞州参议员宗格斯，但是他后来居上赢得了民主党提名。



1992年7月，美国举行了民主党全国代表大会，民主党中有六位候选人一同出席了这次会议，并向大会阐述各自的竞选纲领。这次大会的结果是克林顿和戈尔双双获得了当选民主党总统和副总统的候选人资格。在民主党大会结束的时候，克林顿发表了《新的契约》的演说，他一再地强调：“是美国需要做出变革的时候了。”

然而在克林顿竞选的初期，他也曾经遭受到很多指责，例如婚外恋、吸毒等问题。因而他在竞选中并非一帆风顺，还一度处于劣势。但是他机智的头脑、敏锐的思维以及真诚和自信深深地打动了选民的心，人们开始对这位政坛新人刮目相看，此后，克林顿的知名度一度攀升。

平民出身的克林顿总是以和善面对世人，他的这篇演讲体现了他对国家和未来的美好憧憬，对孩子和弱势群体的关怀，对企业和各个阶层的希望。他的“人民放在首位”的思想，无论从经济、教育、妇女还是儿童等方面都得到了广大选民的支持，他像民众拉家常一样阐述着自己的政治倾向与竞选主题，言语中充满了坚定和自信，给广大选民振奋与鼓舞。



第二节 克林顿 1992 年获民主党提名演讲

July 16 1992, New York

Governor Richards, Chairman Brown, Mayor Dinkins, our great host, my fellow delegates and my fellow Americans, I am so proud of Al Gore:

He said he came here tonight because he always wanted to do the warm-up for Elvis. Well, I ran for President this year for one reason and one reason only: I wanted to come back to this convention and finish that speech I started four years ago.

Last night Mario Cuomo taught us how a real nominating speech should be given. He also made it clear why we have to steer our ship of state on a new course. Tonight I want to talk with you about my hope for the future, my faith in the American people, and my vision of the kind of country we can build together.

I salute the good men who were my companions on the campaign trail: Tom Harkin, Bob Kerrey, Doug Wilder, Jerry Brown, and Paul Tsongas.

One sentence in the Platform we built says it all. The most important



family policy, urban policy, labor policy, minority policy, and foreign policy America can have is an expanding entrepreneurial economy of high-wage, high-skilled jobs.

And so, in the name of all those who do the work and pay the taxes, raise the kids, and play by the rules, in the name of the hardworking Americans who make up our forgotten middle class, I proudly accept your nomination for President of the United States.

I am a product of that middle class, and when I am President, you will be forgotten no more.

We meet at a special moment in history, you and I. The Cold War is over. Soviet communism has collapsed and our values—freedom, democracy, individual rights, free enterprise—they have triumphed all around the world. And yet, just as we have won the Cold War abroad, we are losing the battles for economic opportunity and social justice here at home.

Now that we have changed the world, it's time to change America.

I have news for the forces of greed and the defenders of the status quo: Your time has come and gone. Its time for a change in America.

Tonight 10 million of our fellow Americans are out of work, tens of millions more work harder for lower pay. The incumbent President says unemployment always goes up a little before a recovery begins, but unemployment only has to go up by one more person before a real recovery can begin. And Mr. President, you are that man.

This election is about putting power back in your hands and putting government back on your side. It's about putting people first.

You know, I've said that all across the country, and whenever I do,



someone always comes back to me, as a young man did just this week at a town meeting at the Henry Street Settlement on the Lower East side of Manhattan. He said, “That sounds good, Bill, but you're a politician. Why should I trust you?”

Tonight, as plainly as I can, I want to tell you who I am, what I believe, and where I want to lead America.

I never met my father. He was killed in a car wreck on a rainy road three months before I was born, driving from Chicago to Arkansas to see my mother.

After that, my mother had to support us, so we lived with my grandparents while she went back to Louisiana to study nursing. I can still see her clearly tonight through the eyes of a three-year-old, kneeling at the railroad station and weeping as she put me back on the train to Arkansas with my grandmother.

She endured that pain because she knew her sacrifice was the only way she could support me and give me a better life. My mother taught me. She taught me about family and hard work and sacrifice. She held steady through tragedy after tragedy, and she held our family—my brother and I together through tough times.

As a child, I watched her go off work each day at a time when it wasn't always easy to be a working mother. As an adult, I've watched her fight off breast cancer, and again she has taught me a lesson in courage. And always, always, she taught me to fight.

That's why I'll fight to create high-paying jobs so that parents can afford to raise their children today.

That's why I'm so committed to make sure every American gets the health care that saved my mother's life and that women's health care gets